

P U E R T O L L A N O P A R L E :

¡HOLA!

GUIDE D'INFORMATION POUR UNE NOUVELLE CITOYENNETÉ

Ayuntamiento de  PUERTOLLANO

www.puertollano.es

P U E R T O L L A N O P A R L E :

¡HOLA!

GUIDE D'INFORMATION POUR UNE NOUVELLE CITOYENNETÉ

AYUNTAMIENTO DE PUERTOLLANO

EDICIÓN

Ayuntamiento de Puertollano

DISEÑO


Volarte Comunicación Estratégica

IMPRESIÓN

Imprenta Guerrero

Pour faciliter la lecture, nous avons utilisé le masculin neutre pour désigner autant les femmes que les hommes





Bienvenu(e) à Puertollano, une ville qui s'est épanoui grâce à l'arrivée des personnes de toute origine, des villages de La-Mancha, de la région d'Extremadura, de l'Andalousie,... Tous et toutes, à la recherche d'une vie meilleure.

Aujourd'hui, ce chemin vers de nouvelles opportunités ouvre davantage les frontières et des citoyens venus de pays très divers arrivent chez nous pour apporter leur travail, effort et richesse culturelle, avec le souhait d'accomplir leurs projets de vie.

Puertollano a toujours été une ville accueillante pour que chacun y trouve, avec sa famille, les moyens de démarrer un projet de vie.

Ce guide vous offre des informations basiques sur les démarches à faire et sur les moyens que l'Administration met à votre disposition. Il décrit, de façon simple et pratique, ce que vous devez faire lors de votre arrivée dans notre ville, pour que votre parcours soit assuré et planifié.

J'en profite pour vous encourager à collaborer avec nous, pour continuer tous ensemble à travailler dans la construction d'un Puertollano de plus en plus ouvert et solidaire. Un Puertollano à nous tous et toutes.

JOAQUÍN HERMOSO MURILLO
Alcalde de Puertollano

INDEX DES CONTENUS



6



OÙ EST-CE QUE JE
SUIS ?



8



MES DROIS BASIQUES



9



QUELS DOCUMENTS
SONT-ILS
NÉCESSAIRES?



12



J'AI BESON
D'UN SERVICE
MÉDICAL

10



J'AI BESOIN D'UN
EMPLOI



11



J'AI BESOIN D'UN
LOGEMENT





17



OÙ OBTENIR
DAVANTAGE
D'INFORMATION
ET DE SOUTIEN?

18



CITOYEN DE
PUERTOLLANO

13



OÙ EST-CE QUE JE
PEUX SCOLARISER
MES ENFANTS ?

14



JE SUIS JEUNE

15



JE SUIS UNE
FEMME



16

JE VEUX AVOIR LA
NATIONALITÉ ESPAGNOLE

OÙ EST-CE QUE JE SUIS ?



L'Espagne est l'un des pays membre de l'Union Européenne dont la monnaie est l'euro. **CASTILLA-LA MANCHA** est l'une des Communautés Autonomes du territoire de l'État espagnol. Cette Communauté est à son tour divisée en cinq provinces: Toledo, Albacete, Ciudad Real, Cuenca y Guadalajara.

→ **PUERTOLLANO** est une municipalité de la province de Ciudad Real, qui compte plus de 50.000 habitants. C'est une ville dynamique, moderne et riche d'attraits importants pour s'y établir: le Boulevard San Gregorio et le centre ville piétonnier, où il est agréable de flâner et de faire des courses dans les nombreux commerces. L'auditorium, la Maison de la Culture, le Musée Municipal, le Coso Polivalent, le Stade offrent une large panoplie d'activités culturelles, sportives ou de loisirs. En plus, Puertollano est une ville industrielle importante. Elle possède un complexe pétrochimique et un secteur thermoélectrique important. Actuellement, son économie vit une forte impulsion avec l'installation des nombreuses entreprises dans le secteur de la production de matériaux énergétiques alternatifs et des énergies renouvelables.



→ AYUNTAMIENTO DE PUERTOLLANO

Plaza de la Constitución, s/n

T: 926 418100

www.puertollano.es



L'OAC

Oficina de Atención al Ciudadano

Le Bureau d'Accueil au Citoyen Offre vous offre un accueil centralisé et personnalisé pour les démarches concernant la municipalité.

Situé au Paseo San Gregorio, s/n. (Casa de Baños).

T: 926 441990

E: oac@puertollano.es

CONCEJALÍA DE INMIGRACIÓN Y SOLIDARIDAD.

Service d'Accueil et Médiation Interculturelle (SAMI): C'est un service d'orientation et médiation qui met à votre disposition des informations générales et des renseignements concernant les aides publiques et privées destinées aux personnes immigrées. Situé: Benéfica, 3

T: 926 441537

E: solidaridad@puertollano.es

SERVICIOS SOCIALES (Services Sociaux)

Il s'agit des centres dépendant de la Mairie où vous pouvez vous informer, vous orienter et trouver des solutions. Si vous avez des difficultés sur le plan personnel, familial ou social, il est important de vous diriger d'abord vers l'un de ces centres. Il y a un centre près de votre domicile, vous devez demander un rendez-vous à:

C. S. PINO C/ Pelayo, 5

T: 926426754

C. S. CARMEN C/San Manuel, s/n.

T: 926413896

C. S. M^a AUXILIADORA Avda. M^a Auxiliadora, 6.

T: 926412243

C. S. CENTRO C/ Gran Capitán, 1

T: 926410404/5

C.S. CAÑAMARES Plaza Curtidores (esquina Don Quijote)

T: 926423405

C. S. FRATERNIDAD C/Hinojosa, s/n.

T: 926440276

MES DROIS BASIQUES

SANTÉ

En tant que citoyen étranger, inscrit à la Mairie ("padrón municipal"), j'ai le droit aux services de santé dans les mêmes conditions qu'un Espagnol. Quoi qu'il en soit, si j'ai besoin des soins médicaux urgemment, à cause de maladie grave, accident ou grossesse, j'ai droit aux services médicaux jusqu'à ma guérison.

ÉDUCATION

En tant que citoyen étranger âgé de moins de 18 ans, j'ai le droit et le devoir à l'éducation dans les mêmes conditions qu'un Espagnol. Éducation primaire, gratuite, obligatoire et accès aux aides et bourses du système public.

EMPLOI

Pour mener une activité lucrative professionnelle, soit en tant qu'employé soit en tant qu'indépendant, il est obligatoire d'abord d'obtenir les autorisations administratives nécessaires, travailler sans le permis de travail étant une infraction grave. Même si mon employeur ne me donne pas l'autorisation, mon contrat reste valable ainsi que l'accès aux services auxquels j'ai droit.

LOGEMENT

Si je suis résident légal en Espagne, j'ai le droit d'accéder au Système Public d'Aides en matière de logement dans les mêmes conditions qu'un Espagnol.



QUELS DOCUMENTS SONT-ILS NÉCESSAIRES?

EMPADRONARSE (S'inscrire à la Mairie)

Le PADRÓN est un registre administratif où sont inscrits tous les habitants d'une ville. El EMPADRONAMIENTO (l'inscription) est nécessaire même si ma situation administrative n'est pas régularisée. Il est important parce que grâce à cette inscription, je peux accéder à l'Éducation et à la Santé, ainsi que justifier la durée de mon séjour en Espagne au cas où je déciderais de démarrer les processus de régularisation ou d'enracinement ("arraigo"). Pour m'inscrire, je dois fournir les coordonnées de mon domicile et des documents qui prouvent que c'est bien mon adresse (l'acte de vent, la quittance de loyer ou d'eau, etc., sont des documents suffisants) et présenter ma carte nationale d'identité, mon passeport ou mon permis de résidence. **Attention! Si je n'ai pas mon permis de résidence, je devrais renouveler obligatoirement l'inscription à la Mairie tous les deux ans.**

Oficina de Atención al Ciudadano.
(Casa de Baños).
Paseo de San Gregorio, s/n
T: 926 441990.

OBTENIR LE PERMIS DE RÉSIDENCE

Le permis de résidence peut être temporaire (un an renouvelable) ou permanent. Pour l'obtention du permis de résidence, j'ai besoin d'un visa. À mon arrivée en Espagne, je dois demander la carte d'identité d'étranger dans un délai d'un mois. Je peux me diriger à :

Comisaría de Policía
Cruces, 26
T: 091 / 926 441910

REGROUPEMENT FAMILIAL

Si je veux que mes enfants et mon partenaire me rejoignent, je dois renouveler mon permis de résidence et avoir un logement adéquat, ainsi que les moyens financiers nécessaires pour subvenir aux besoins de toute la famille. Pour faire ma demande, je dois me diriger à la Subdelegación del Gobierno.

Oficina de Extranjería
Alarcos, 21- bajo. Ciudad Real.
T: 926 989002/60

ARRAIGO

Si cela fait au moins trois ans que j'habite en Espagne et que j'ai une offre d'emploi d'un an minimum, je peux obtenir mon permis de travail et de résidence temporaire pour "enracinement social" (arraigo social). Pour faire ma demande, je dois me diriger à la Subdelegación del Gobierno.

J'AI BESOIN D'UN EMPLOI

POUR TRAVAILLER, j'ai besoin d'obtenir une autorisation. Si je suis employé, je dois demander cette autorisation à mon employeur. Et si je travaille à mon compte, je peux le demander personnellement. Quoi qu'il en soit, je ne peux pas rester en Espagne en situation irrégulière au moment où je fais la demande. Je dois faire les démarches pour obtenir l'autorisation de travail en indépendant à la Subdelegación del Gobierno (Oficina de Extranjería) ou dans les bureaux consulaires.



SEPECAM

Pablo Neruda, 8
T: 926 420004

AFEMJO-CLM

Pso. San Gregorio, 8
T: 926 431549

U.G.T.

Juan bravo, 6 - 2ª planta
T: 926 430153

FECMES

Tercia, 12
T: 926 431341

CC.OO. - CITE

Centro de Información a
Trabajadores Extranjeros
Juan Bravo, 6 - 1ª planta

T: 926 422852
L y V de 10 a 14 h.

Concejalía de Igualdad

Centro de Mujer.
Gran Capitán, 1
T: 926 432326

Servicios Integrados
de Empleo de Cruz Roja
Provincial
INTERLABORA

T: 926 200560
Federación de Empresarios de
la Comarca de Puertollano
CEOE-CEPYME y Fundación
Empresarial de Puertollano
Juan Bravo, 6 - Bajo
T: 926 440090

+ INFORMACIÓN DE INTERÉS: www.sepecam.jccm.es + www.fundescop.es

J'AI BESOIN D'UN LOGEMENT



VENTANILLA
ÚNICA
DE VIVIENDA
La encina, 36
T: 900 110 011

SI J'AI BESOIN D'UN LOGEMENT À PUERTOLLANO, je peux soit louer, soit acheter. Il y a une réglementation concernant les droits et devoirs des propriétaires et des locataires. J'ai à ma disposition des services destinés à faciliter l'accès à une première habitation : des HLM (VPO en espagnol), intégration sociale, promotion publique, etc.

T: 900110011

+ INFORMACIÓN DE INTERÉS: www.vivienda.jccm.es

J'AI BESON D'UN SERVICE MÉDICAL



Pour avoir accès aux services médicaux, je dois demander d'abord la carte de la sécurité sociale (**TIS-TARJETA INDIVIDUAL SANITARIA**) au bureau d'accueil du centre de santé près de mon domicile ou à l'Agence de la Sécurité Sociale. Avec cette carte, j'aurai mon médecin traitant et, si nécessaire, un pédiatre.

CENTRO DE SALUD I

Av. 1º de Mayo, 32
T: 926 432314

CENTRO DE SALUD II

Picón, s/n
T: 926 431215

CENTRO DE SALUD III

Encomienda, 72
T: 926 411811

AGENCIA DE LA SEGURIDAD SOCIAL

Cuadro, 44
T: 926 425070

+ INFORMACIÓN DE INTERÉS: sescam.jccm.es

OÙ EST-CE QUE JE PEUX SCOLARISER MES ENFANTS?

J'ai le droit et l'obligation de scolariser mes enfants. Pour les inscrire, je peux me diriger à l'école la plus proche de mon domicile ou à la Mairie.

C.P. Ángel Andrade

Socuéllamos, 49
T: 926 427988

C.P. Calderón de la Barca

Escuelas, 14
T: 926 426468

C.P. Cervantes

San Juan, 2
T: 926 420762

C.P. D. Jiménez Avendaño

Cañas, 21
T: 926 427632

C.P. Doctor Limón

La Rosa, s/n
T: 926 440069

C.P. E. Tierno Galván

Talavera Baja, 23
T: 926 431560

C.P. Giner De Los Ríos

Pº San Gregorio, 84
T: 926 426366

C.P. Gonzalo De Berceo

San José, 3
T: 926 420578

C.P. Juan Ramón Jiménez

Paraguay, s/n
T: 926 424325

C.P. Menéndez Pelayo

Palomar, 2
T: 926 421616

C.P. Miguel de Unamuno

Piedrabuena, s/n
T: 926 425218

C.P. Ramón y Cajal

Alejandro Prieto, 1
T: 926 420707

C.P. Severo Ochoa

Porzuna, s/n
T: 926 420243

C.P. Vicente Aleixandre

Valdepeñas, 1
T: 926 441788

C.P. Inmaculada Enpetrol

Valencia, 18
T: 926 421881

C. Maria Inmaculada

Pza. de la Asunción, 1
T: 926 426908

C. Salesiano

Mª Auxiliadora, 18
T: 926 425453

C. San José

La Plaza, 50
T: 926 425121

C.P. San Antonio

Los Pajaritos s/n. El Villar.
T: 926 430881

C. Santa Bárbara

Fulgencio Arias, 21
T: 926 431713

IES "Dámaso Alonso"

Av. Almadén, s/n
T: 926 420036

IES "Fray Andrés"

Copa, 1
T: 926 424934

IES "Galileo Galilei"

Jaén, 1
T: 926 430933

IES "Juan de Távora"

Crta. Asdrúbal, 51
T: 926 411205

IES "Leonardo Da Vinci"

Fernando El Santo, 86
T: 926 431900

IES "Virgen De Gracia"

Pº San Gregorio, 82
T: 926 426250

SI JE SUIS UN ADULTE ET QUE JE SOUHAITE CONTINUER MA FORMATION. Je peux me renseigner au:

Centro de Educación de Adultos. Cañas, 30 · T: 926 423850
CASA DE CULTURA. C/ CALZADA, T: 926 411965

+ INFORMACIÓN DE INTERÉS: www.educa.jccm.es

JE SUIS JEUNE

Si j'ai entre 14 et 30 ans, je peux accéder aux services particulièrement adaptés aux jeunes: bonobus (abonnement transport), carte jeune (carnet joven); je peux aller au Bureau d'Émancipation pour résoudre les questions liées à l'emploi, la formation, le logement (habitations pour les jeunes) et activités de loisirs et sportives: voyages, ateliers, cours, ...

ESCUELAS DEPORTIVAS

Área de deportes.
Pza. de la Constitución, 1
T: 926 411989

CENTRO DE JUVENTUD

Malagón, s/n
T: 926 410952



+ INFORMACIÓN DE INTERÉS: www.viviendajovenclm.com

JE SUIS UNE FEMME



Le centre m'offre un accueil personnalisé et gratuit, des services d'orientation et d'assistance juridique, psychologique, professionnelle, création d'emploi et des ressources sociales et culturelles, afin d'assurer pleinement ma participation dans la société. Je peux me renseigner à propos des programmes et activités au:

CENTRE DE LA FEMME

Gran Capitán, 1

T: 926 432326

Si je suis victime de violences, j'ai un service téléphonique gratuit 24h/24h.

Téléphone d'urgence:

900 100114

24 h.

+ INFORMACIÓN DE INTERÉS: www.jccm.es/imclm

JE VEUX AVOIR LA NATIONALITÉ ESPAGNOLE



En tant que citoyen étranger qui réside en Espagne légalement et de façon continue depuis un certain temps, je peux **DEMANDER LA NATIONALITÉ ESPAGNOLE**. Je dois remplir un document officiel, que je dois présenter au Registre Civil.

T: 926441870

REGISTRO CIVIL
Cruces, 8
T: 926 441870

OÙ OBTENIR D'AVANTAGE D'INFORMATION ET DE SOUTIEN ?

ASSOCIATIONS ET ONG'S

ACCEM

Galicia, 9
13170 · Migelturra
T: 926 240394

CÁRITAS

Goya, 35
T: 926 415010

IGLESIA CRISTIANA EVANGÉLICA

Ancha, 21
T: 926 426297

CRUZ ROJA

Gran Capitán, 2. Entreplanta.
T: 926 420570

TODOS IGUALES

Bailén, 20
T: 926 426083/615961182

AUTRES SERVICES PUBLIQUES

Policía Local

T: 926 410127 o 092

Estación de Autobuses

Av. Ciudad Real, s/n
T: 926 410957

Estación Renfe-Ave

Muelle, s/n
T: 926 410202

Parada de Taxis

Pso de San Gregorio, s/n
T: 926 424519

Emergencias. T: 112

Hospital Santa Bárbara

Malagón, s/n
T: 926 421100

WWW

www.migrar.org

www.cruzroja.es

www.mir.es

www.inmigracionclm.org

www.map.es

www.cepaim.org

SANIDAD

sescam.jccm.es

EDUCACIÓN

www.educa.jccm.es

JUVENTUD

www.viviendajovenclm.com

VIVIENDA:

www.vivienda.jccm.es

EMPLEO:

www.sepecam.jccm.es

www.fundescop.es

MUJER:

www.jccm.es/imclm

ACCUEIL JURIDIQUE, DOCUMENTATION ET DÉMARCHES ADMINISTRATIVES

Servicio de Orientación Jurídica y Social a Extranjeros (SOJSE):

Pza. Constitución, 1º, 1º dcha

T: 926 292572 ext. 346, 381

CITOYEN DE PUERTOLLANO

EN TANT QUE CITOYEN DE PUERTOLLANO, il est important de connaître certaines normes civiques issues des réglementations Municipales qui facilitent la vie en commun. Tous les habitants doivent:

RESPECTER l'horaire de repos de 22h00 à 7h00.

CONTRÔLER le volume des appareils de musique, TV, etc.

DÉPOSER LES ORDURES dans les containers appropriés et aux horaires indiqués: 21h00 à 24h00.

RECYCLER. Utiliser correctement les containers de recyclage:

BLEU
papier et carton



VERT
verre



JAUNE
emballage



GRIS
vêtements et
chaussures



Pour les objets volumineux (meubles, etc.), contacter **CESPA**
T: 926 411835

Pour d'autres objets, aller au **PUNTO LIMPIO** sur la route d'Asdrúbal.
Du mardi au vendredi de 9h15 au 13h15 et de 16h15 à 18h15.
Les samedis de 9h15 au 13h15.

GUIDE D'INFORMATION POUR UNE NOUVELLE CITOYENNETÉ

AYUNTAMIENTO DE PUERTOLLANO

www.puertollano.es

REMERCIEMENTS

Nos remercions sincères à toutes les personnes qui ont collaboré gratuitement à l'élaboration de ce guide.

P U E R T O L L A N O P A R L E :

¡HOLA!

GUIDE D'INFORMATION POUR UNE NOUVELLE CITOYENNETÉ

Ayuntamiento de  PUERTOLLANO

COLABORA:


Castilla-La Mancha